

Alpabfahrt von der Engstligenalp

Autor(en): [s.n.]

Objekttyp: Article

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **59 (1986)**

Heft 10: **Rund um den Schweizer Käse = A propos du fromage suisse = Il formaggio svizzero = All about Swiss cheese**

PDF erstellt am: **02.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-774856>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch



Drei Stunden dauert es zu Fuss von Adelboden zur 1941 Meter hoch gelegenen Engstigenalp (41). Dieses Ziel ist auch mit der Luftseilbahn zu erreichen. Der Wanderer ist überrascht, immette einer Gebirgslandschaft eine so weite Ebene anzutreffen. Im Winter finden hier der Alpin- und Tourenfahrer sowie der Langläufer ein herrliches Gebiet für seine Sportarten. Herbst lohnen sich Wandertouren auf den Berg wie der Wildstrubel, der Lohner und die Tschingelochgröcher. Zwei Hotels bieten Touristen Unterkunft.

Von Anfang Juli bis zu den ersten Septembertagen ist Leben auf der Alp. 12 Bauernfamilien aus Adelboden und Frutigen sommern hier über; ihre eigenen oder fremde Tiere – im ganzen rund 500 Kühe, Schweine und Ziegen. Die Alpennossenschaft besteht aus 243 Kuhleuchten. Tagsüber gehen die Bauern in die Stadt. Am Abend kommen sie zur Melkzeit wieder auf der Seilbahn auf die Engstigenalp zurück.

Ein denkwürdiger Tag ist jeweils die Alpabfahrt. In der Schweiz erleben vor allem die voralpinen Gebiete wie das Appenzellerland, das Toggenburg und in abgeschwächter Form auch das Gruyèrerland diesen Volksbrauch farbig und prunkvoll. Andernfalls geht die Alpabfahrt schnell und fast unbemerkt vor sich – wie zum Beispiel von der Engstigenalp.

Il cammino a piedi da Adelboden ai 1941 m dell'alpe di Engstigen (41) dura tre ore. Vi si può però accedere anche con la funivia. L'escursionista è sorpreso nello scoprire una distesa tanto vasta in mezzo alle cime dei monti. D'inverno la regione si trasforma in un vero e proprio paradiso per gli appassionati dello sci alpino, del fondo e dello sciescursionismo. D'estate e in autunno i sentieri sono per gli escursionisti e gli scalatori affrontano le pareti del Wildstrubel, del Lohner e degli Tschingelochgröcher. I turisti hanno a loro disposizione due alberghi per il pernottamento.

Da inizio luglio ai primi giorni di settembre

la vita riprende il suo ritmo sull'alpe dove dodici famiglie di contadini di Adelboden e Frutigen trascorrono l'estate con il proprio bestiame e con quello di altri contadini; si tratta complessivamente di circa 500 vacche, maiali e capre. La cooperativa dell'alpe comprende 243 aziende agricole. Durante il giorno i contadini vanno in città per la fiera, mentre la sera fanno ritorno alla montagna con la funivia. La discesa dell'alpe è un giorno memorabile. Questa tradizione assume contorni pittoreschi e maestosi soprattutto nelle regioni prealpine della Svizzera, come l'Appenzello, il Toggenburg e in misura minore lo scarico dell'alpe avviene rapidamente e passa quasi inosservato, come nel caso dell'alpe di Engstigen.

Il faut trois heures pour aller à pied d'Adelboden à Engstigenalp, à l'altitude de 1941 mètres (41). On peut aussi y monter en téléphérique. L'excursionniste est surpris en découvrant, en pleine montagne, un plateau aussi vaste. C'est, à l'hiver, une magnifique région pour le ski alpin, les randonnées à ski et le ski de fond. En été et en automne, des montagnes telles que le Wildstrubel, le Lohner, Tschingelochgröcher, attirent les amateurs de sport pictural et de va- rope. On y trouve deux hôtels pour les touristes.

Du début de juillet aux premiers jours de septembre, l'alpe est animée. Douze familles paysannes d'Adelboden et de Frutigen y mettent leurs propres troupeaux et ceux de leurs voisins, au total quelque cinq cents vaches, porcs et chèvres. Le consortium de l'alpage consiste en 243 droits d'estillage, pendant le jour, les paysans descendent dans la vallée faire les foins et ils remontent le soir en téléphérique à l'heure de la descente.

La descente de l'alpe est un jour mémorable. En Suisse, ce sont surtout les régions préalpines – Appenzell, le Toggenburg et, avec moins d'éclat, la Gruyère – qui perpétuent cette coutume solennelle. Ailleurs, la «désalpe» est plus expéditive et passe presque inaperçue, comme c'est le cas à Engstigenalp.

f

It takes about three hours to climb on foot from Adelboden up to Engstigenalp (41) at a height of 1941 metres. An aerial cableway, however, offers an easier way up. The new arrival is surprised to find so extensive a plain in the midst of a mountain landscape. In winter skiers, whether downhill, touring or cross-country, here have splendid experiences at their disposal. In summer and autumn there is some fine walking, plus ideal mountains for climbers, such as the Wildstrubel, Lohner and the Tschingelochgröcher. Two hotels offer tourist accommodation.

From early July to the beginning of September there is plenty going on. Twelve farming families from Adelboden and Frutigen live here with their own and other farmers' animals—about 500 cows, goats and pigs. The Alpine cooperative has 243 members.

During the day the farmers go down to make hay in the valley, return to Engstigenalp by cableway in the evening in time for milking. It is a great day when the herd is driven back down to the valley. Several Swiss subalpine regions, particularly Appenzell, the Toggenburg and to some extent the Gruyère district, make a colourful show of the occasion. But in other places—and Engstigenalp is one of them—the descent is speedy and businesslike and goes almost unnoticed by the outside world.

50 Engstigenalp und Wildstrubel





51/52 Vordere Doppelseite: Bis 1904 war der Weg von der Engstigenalp entlang den steilen Flühen nur für mutige Berggänger begehbar; heute ist er gut ausgebaut. Trotzdem staunt man, wie diese massigen Kühe fast leichtfüssig durch die Felsbänder schreiten.

53/54 Weiter unten steigen die Kühe ins frühherbstliche Nebelmeer. Klar heben sich im Hintergrund die Berge der Niesenketten vom stahlblauen Himmel ab

51/52 Double page précédente: Jusqu'en 1904, le chemin d'Engstigenalp, le long de falaises abruptes, n'était praticable que pour ceux qui avaient le pied montagnard; il est aujourd'hui bien aménagé. On s'étonne pourtant de voir les lourdes vaches le parcourir d'un pas alerte.

53/54 Au-dessous, les vaches avancent vers la mer de brouillard du début de l'automne. A l'arrière-plan, les cimes de la chaîne du Niesen se profilent sur le ciel bleu acier

51/52 Pagina doppia precedente: Fino al 1904 il cammino dall'Engstigenalp lungo ripidi pendii veniva affrontato solo da uomini coraggiosi; nel frattempo il percorso è stato ampliato. È stupefacente vedere il bestiame corpulento muoversi a proprio agio lungo il cammino ricavato nella parete di roccia.

53/54 Più in basso, le vacche entrano nel mare di nebbia caratteristico del primo periodo autunnale. Sullo sfondo, nel cielo azzurro, si stagliano le cime della catena del Niesen

51/52 preceding double page: Up to 1904 the path from Engstigenalp along the steep rock faces was a proposition for mountaineers only. Today it has been made safe. But it is still a surprising sight to see with what ease the heavy cows move along the rocky ledges.

53/54 Down below the cows plunge into the mists of early autumn. In the background the mountains of the Niesen chain are clear-cut against a steel-blue sky





55/56 Im Talboden ist der Nebel gewichen. Die Kühe überqueren den Wildbach Engstlige und treffen mittags in Adelboden ein. Dort werden sie die Nacht verbringen und anderntags wieder in ihr Winterquartier heimkehren

55/56 Dans le fond de la vallée, le brouillard s'est dissipé. Les vaches franchissent le torrent Engstlige et arrivent vers midi à Adelboden: elles y passeront la nuit avant de rejoindre, dès le lendemain, leurs quartiers d'hiver

55/56 Sul fondo della valle la coltre di nebbia si è dissolta. Le vacche attraversano il torrente Engstlige e verso mezzogiorno giungono ad Adelboden per trascorrervi la notte. Il giorno dopo fanno ritorno al loro quartiere invernale

55/56 In the valley bed the mists have lifted. The cattle cross the cascading waters of the Engstlige and reach Adelboden towards midday. They will stay there for the night and go on to their winter quarters on the following day

55



56

